

## МЕТОДИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАК ЭФФЕКТИВНОГО СПОСОБА ЗАПОМИНАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме использования тематического двуязычного словаря как одного из наиболее эффективных способов изучения иноязычной лексики.

Специфичность составления тематического словаря отличается от других видов словарей тем, что на этапе построения словарной базы лексические единицы, отобранные по определенным принципам, объединяются в темы. Обычно ядрами таких тем являются знаменательные слова, а предпочтение отдается многозначным понятиям, позволяющим описать как можно большее количество явлений.

Выбор тем опирается либо на субъективное мнение автора-составителя, либо на нормативные документы, регулирующие процесс обучения. Однако при выборе таких тем должны учитываться социальные, когнитивные и коммуникативные аспекты, учет специфики которых обеспечит успех дальнейшей иноязычной коммуникации.

Грамотно составленный тематический словарь имеет ряд преимуществ с точки зрения методики, поэтому его очень полезно применять в обучении. Упражнения, предполагающие работу с таким словарем, обычно носят языковой характер (подбор антонимов, правильной формы слова и т. д.), однако использование тематического словаря также предполагается и на этапе выполнения условно-речевых и речевых упражнений. Отсюда следует вывод, что этот словарь носит некий универсальный характер, спектр применения которого очень широк: он может использоваться на различных этапах урока в зависимости от характера выполняемого упражнения, в разных классах, так как лексика в таком словаре будет соответствовать уровню подготовки учащихся.

Грамотное использование учебного двуязычного тематического словаря поможет: пополнить активный словарный запас по актуальным темам; совершенствовать навыки говорения, чтения, письма и аудирования в рамках тем; разъяснить некоторые социокультурные явления; способствовать развитию учебно-познавательной активности; преодолеть недостаточность языковых средств за счет содержания синонимов и многозначных понятий.

Соблюдение всех рекомендаций к использованию тематического словаря позволит облегчить процесс усвоения новой лексики, систематизирует знания обучающихся.

**Ключевые слова:** тематический словарь; лексика; коммуникация; упражнения; учебно-познавательная активность.

**Сведения об авторе:** Трубина Зоя Игоревна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, теории и методики обучения Нижнетагильского государственного социально-педагогического института, филиала Российского государственного профессионально-педагогического университета (г. Екатеринбург).

**Контактная информация:** 622031 г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская, д. 57; тел. 8(906)859-95-93; e-mail: zoe@mail.ru.

Z.I. Trubina

## THE METHODS OF USING THEMATIC DICTIONARY AS AN EFFECTIVE WAY OF MEMORIZING FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY

**Abstract.** The paper is devoted to the problem of using a thematic bilingual dictionary as one of the most effective ways to study foreign language vocabulary.

The specificity of compiling a thematic dictionary differs from other types of dictionaries because lexical units are selected according to certain principles and are combined into themes.

The choice of themes is based either on the subjective opinion of the author-compiler, or on the normative documents regulating the educational process. However, when choosing such topics, social, cognitive and communicative aspects should be taken into consideration to ensure the success of further foreign language communication.

A well compiled thematic dictionary has a number of advantages in terms of methodology. It means the use of receptive and reproductive exercises. In the conclusion it is stated that the application of this kind of dictionary is wide: it can be used at different stages of the lesson, depending on the nature of work and also in different classes because the vocabulary in this dictionary will match the level of students' preparation.

Competent use of such educational bilingual thematic dictionary will help replenish the active vocabulary on key topics; improve verbal, reading, writing and listening skills; explain some socio-cultural phenomena; promote the development of educational and cognitive activity; overcome the lack of language resources with the help of synonyms and polysemantic concepts.

Observation of the recommendations of the use of a thematic dictionary will facilitate the process of learning the new vocabulary and systematizing students' knowledge.

**Key words:** thematic dictionary; vocabulary; communication; exercises; educational and cognitive activity.

**About the author:** Trubina Zoya Igorevna, candidate of Pedagogical Sciences, assistant professor of Foreign Languages, Theory and Methods of Teaching Department, Nizhniy Tagil State Social and Pedagogical Institute (branch of the Russian State Vocational Pedagogical University).

Изучая иностранный язык, необходимо не только хорошо понимать его грамматическую составляющую, но и обладать достаточным лексическим запасом, чтобы наиболее полно и точно выражать свои мысли. Сложность изучения лексической составляющей языка заключается в ее масштабности и тонкостях употребления той или иной лексической единицы. Помочь овладеть достаточным лексическим запасом для осуществления иноязычной коммуникации могут словари. Каждый вид словаря может быть полезен по-своему: где-то дается пояснение к употреблению, где-то толкование реалии, где-то просто перевод.

Однако большинство словарей помогают понять, что же за иностранное слово перед нами, но не дают четкого списка слов для изучения определенной темы. Учить все слова из словаря в алфавитном порядке бессмысленно и тяжело. Такой вид словаря как тематический содержит в себе актуальную в рамках определенной темы лексику и дает четкий список слов для заучивания. Этот словарь очень полезен на всех этапах изучения языка.

Целью представленного исследования явилось выявление теоретических и методических особенностей использования метода тематического словаря как одного из эффективных способов запоминания иностранной (англоязычной) лексики.

*Тематический словарь и его особенности.* Изучение иностранного языка – очень трудоемкий процесс. Необходимо разобраться не только в грамматических аспектах языка, но и выучить огромное множество иностранных слов. Лексика и грамматика имеют одинаково важное значение: не зная слов, нельзя высказаться на изучаемом языке, не зная грамматики – правильно оформить свою мысль.

На начальном этапе запоминание иноязычной лексики не предполагает возникновения каких-либо сложностей, так как базовый словарный запас не содержит в себе рядов синонимов, лексики из разных стилей речи (в основном лексика на этом уровне носит нейтральный характер), да и объем лексики, которым необходимо овладеть на начальном этапе, не столь велик. Однако по мере продвижения в изучении иностранного языка появляется множество трудностей: это и категории слов, обозначенных выше, и, что самое главное, гораздо больший объем, необходимый для изучения (Бедретдинова 2014: 9–12).

Помочь разобраться во всех тонкостях языка, облегчить знакомство и процесс запоминания иноязычной лексики призваны различные виды словарей.

Действительно, именно словари, фиксирующие в себе главное богатство языков – их слова в эталонном виде, есть некая копилка любого языка, обратившись к которой, можно изъять что угодно: от художественного произведения до учебника.

Согласно же определению С.И. Ожегова, словарь – это «собрание слов (обычно в алфавитном порядке), устойчивых выражений с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык» (Ожегов 2006: 782).

Изучать теорию и практику составления словарей призвана наука лексикография. О практике составления словарей известно еще со времен Древней Индии, однако в отечественных кругах термин «лексикография» появился значительно позже: например, известно, что он был употреблен в словаре Брокгауза и Ефрона только в 1896 г. Термин «лексикография» как «работа по составлению словарей» появился лишь к середине XX в., и только в 1940 г. Л.В. Щерба в своей статье «Основные типы словарей» подтверждает статус лексикографии как науки, а в 1956 г. в статье «О некоторых вопросах русской лексикографии» и В.В. Виноградов признает правомерность теоретической лексикографии (Дубовский 2014: 166–168).

В рамках этой науки также выделяют различные классификации словарей. Однако в современных реалиях ни одну из этих классификаций нельзя считать универсальной, так как практическая лексикография постоянно пополняет список параметров.

В «Словаре лингвистических терминов» Т.В. Жеребило приводится одна из наиболее распространенных классификаций по ряду оснований:

- 1) по содержанию лексикографической информации:
  - а) лингвистические (дают информацию о единицах языка);
  - б) энциклопедические (дают информацию о явлениях);
- 2) по отбору лексики:
  - а) словари-тезаурусы (предлагают варианты употребления слов);
  - б) частные словари (содержат лексику, отобранную по различным критериям);
- 3) по способу описания единицы:
  - а) общие словари (многоаспектное описание слова);
  - б) специальные словари (описание отдельных аспектов слова);
- 4) по порядку расположения материала:
  - а) алфавитные словари (слова в них расположены в алфавитном порядке);
  - б) ассоциативные словари (информация располагается по смысловым ассоциациям);
  - в) идеографические словари (информация располагается в зависимости от тематики);
- 5) по числу языков в словаре:
  - а) одноязычные;
  - б) двуязычные;
  - в) многоязычные и другие (Жеребило 2010: 148).

Все перечисленные виды словарей – помощники на пути овладения иностранным языком. Наиболее эффективными могут стать тематические двуязычные словари.

Двуязычный словарь подразумевает под собой словарь, предоставляющий перевод слова с одного языка на другой.

Тематический словарь же является разновидностью идеографического словаря и содержит в себе одну или несколько тем, актуальных для обучения. Материал такого словаря должен отвечать принципам коммуникативной направленности в обучении. В основу классификации данного словаря могут быть заложены различные сферы и тематики общения. Из них отбирается наиболее часто употребляемая лексика, где связь между словами лежит на уровне как лексического значения, так и соотнесенности с данной конкретной темой (Жеребило 2010: 335).

Применение двуязычного тематического словаря в ходе обучения подразумевает отнесение данного словаря также и к разряду учебных, т. е. к одному из средств обучения языку (Азимов 2009).

Основная задача такого тематического словаря – это дать список слов, объединенных общим понятием, принадлежащим к одной теме. Такие слова, образующие видовые или родовые группы или некую систему ассоциативных или логических связей, называются гипонимами. Именно гипонимы и лежат в основе тематических групп вышеупомянутых словарей

(например, англ. sofa – диван, carpet – ковер, TV-set – телевизор, fire-place – камин, armchair – кресло и т.д.) (Янгайкина 2007).

Тематический двуязычный словарь также преследует цель облегчить процесс овладения иностранной лексикой учащимися, предоставив им широкое поле для составления монологов, диалогов и полилогов в рамках одной изучаемой темы, тем самым подготавливая их к иноязычной коммуникации в рамках этой темы.

Иногда в подобных словарях отражаются эквивалентность, вариативность, возможность употребления с тем или иным предлогом, артиклем и даже ряды синонимов-антонимов. Из этого следует, что некоторые подобные словари могут также объединять и различные лексико-грамматические модели употребления слов.

Некоторые тематические словари включают в себя не только группы слов по темам, но и различные идиоматические выражения, соответствующие конкретной теме (например, идиома «An apple a day keeps the doctor away – Кушай одно яблоко в день и забудешь о докторе» в теме «Food» – «Еда»), упражнения для отработки изученной лексики (Димье-Кик, 2009).

Итак, использование тематического двуязычного словаря, т. е. такого, где иностранные слова, данные с переводом, систематизированы по группам, связи в которых основаны на родстве или видовой принадлежности, является наиболее эффективным способом изучить иноязычную лексику. Именно такой способ изучения лексики может помочь быстрее выучить необходимый набор слов и использовать их наиболее эффективно при обсуждении какой-либо темы в ходе иноязычной коммуникации.

*Принципы построения тематического словаря.* Тематический словарь, как и любой другой, строится по определенным правилам. Соблюдение правил при разработке словаря позволяет сделать его не только удобным, но и эффективным вспомогательным средством. Логично составленные и актуальные для настоящего времени темы по-настоящему облегчают изучение иностранной лексики при использовании таких словарей.

Важнейшей частью любого словаря является словник. Словник – это совокупность всех словарных единиц, содержащихся в словаре, подлежащих переводу или толкованию (Кузнецов 2000: 1210).

Перевод или толкование слова вместе с ним самим называется словарной статьей. Совокупность всех словарных статей образует базу данных словаря, т. е. его основной текст (Гак 1990: 45).

В лексикографии существует несколько общих базовых этапов, описывающих составление словаря:

I. Теоретический этап, который включает в себя разработку структуры словаря, а именно:

- 1) анализ ресурсов для сбора лексического материала;
- 2) исследование потребностей аудитории, для которой создается словарь;
- 3) выяснение условий, необходимых для создания словаря;
- 4) изучение макроструктуры и микроструктуры предполагаемых лексикографических ресурсов.

II. Практический этап, предполагающий проектирование словарной базы:

- 1) отбор слов для базового словника;
- 2) поиск переводов для отобранных слов;
- 3) обзор отобранной лексики и внесение сформированных выводов в словник;
- 4) проектирование структуры словаря на выявленных ранее принципах.

III. Технологический этап, включающий в себя:

- 1) разработку модулей, включающих морфологический анализ слова;
- 2) разработку средств, помогающих быстро взаимодействовать с содержимым словаря.

IV. Экспериментальный этап, подразумевающий соотнесение продукта на данном этапе с задумкой:

- 1) распространение продукта;
- 2) внесение необходимых корректировок;
- 3) анализ лексикографических ресурсов (для дальнейшего возможного расширения состава словаря) (Ступин 2001: 185–186).

Выбор слов для словника подчиняется нескольким общим принципам, а именно: целе-направленность обучения, нормативность, ориентация на тематические блоки и синхронность лексики.

В словарную статью почти всегда включена фонетическая информация (например, транскрипция), которая помогает правильно читать и произносить слово. Реже в словари добавляются грамматические блоки, помогающие уточнить какие-либо правила.

Если в теории этапы составления словаря являются общими для всех типов, то конкретное содержание этих этапов разнится в зависимости от того, какой словарь подразумевается. Например, в толковом словаре на втором этапе проектирования словарной базы слова располагаются в алфавитном порядке. Для тематического словаря же характерно иное расположение слов – по тематическим блокам (Левицкий 2007).

В качестве источников лексики могут выступать как физические, так и электронные ресурсы. Это литературные произведения, различные виды словарей (электронные, толковые, энциклопедические, тезаурусы, существующие двуязычные словари, одноязычные словари для специальных целей и другие), переводоведческие порталы, виртуальные библиотеки, электронные текстовые корпуса (совокупность всех современных текстов какого-либо языка, помещенных на машинный носитель с целью дальнейшего использования), терминологические банки данных (электронная оболочка данных, содержащая различные разделы, посвященные определенным сферам деятельности человека, интересам, уровню языковой подготовки) и другие (Гончарова 2017).

Четких правил, регламентирующих отбор лексических единиц для словника, не существует, однако можно выделить несколько требований к лексике, включаемой в учебный двуязычный словарь любого типа, а именно:

- 1) нейтральность лексики;
- 2) способность входить в словосочетания;
- 3) семантическая ценность (т. е. способность обозначать предметы, часто встречающиеся в жизни);
- 4) частотность употребления;
- 5) актуальность;
- 6) коммуникативная направленность;
- 7) учет лингвострановедческого компонента.

Стоит оговориться, что частотность употребления какой-либо лексической единицы зачастую определяется компьютерными программами, анализирующими массивы современных текстовых данных какого-либо языка. Исходя из результатов частотности употребления, также можно проследить, насколько слово актуально на современном этапе, так как зачастую такие программы выдают градацию частоты употребления слова по годам (Звездина 2015; Кузнецова 2010). Далее выбирается необходимый для иноязычной коммуникации в рамках этой темы общеупотребимый минимум.

На его отбор (количество, сложность лексики, ее специфичность) влияют такие факторы как: цель, этап, продолжительность обучения и адресат.

В ядро учебного тематического двуязычного словаря обычно входят знаменательные слова (глаголы, существительные, прилагательные наречия и числительные) и служебные (артикли, предлоги, союзы). В учебном словаре должны быть представлены и те, и другие. Зачастую предпочтение отдается многозначным словам, так как, овладев ими, появляется

возможность использовать их в разных сферах коммуникации, наиболее полно описывать различные явления и объекты (Фомина 2010: 65).

Затем происходит поиск эквивалентов в языке, на который осуществляется перевод, для исконного слова. Необходимо подобрать наиболее полный нейтрально окрашенный эквивалент. Если это невозможно, то частично передающий значение, указать синонимы для уточнения значения слова (реже возможно показать употребление в контексте, если слово может вызвать затруднения). Если это языковая реалья, то дать описательный перевод.

Необходимо также обратить внимание на категории слов, которые не стоит включать в тематический словарь:

1) однокоренные и производные слова (так как о значении можно догадаться, например: *useful* и *useless*);

2) сложные слова, о значении которых можно догадаться (например, *headache*, но не *timetable*, так как о значении догадаться нельзя);

3) слова, о значении которых можно догадаться – интернационализмы (например, *time out*);

4) слова, которые имеют идентичное отношение в русском языке (например, *answer* – ответ, *to answer* – отвечать, но не *dress* и *to dress*, так как перевод звучит по-разному: платье, одеваться).

Однако вышеперечисленные принципы могут не применяться при составлении словаря, который предполагает свое использование на ранних этапах или включает в себя, например, только глаголы определенной категории (Фомина 2010).

Специфической особенностью тематического словаря является дополнительный этап в ходе его разработки – распределение выбранных слов по блокам – темам.

Лексико-семантические группы слов – темы, обычно бывают двух видов: открытые (Животные – *Animals*) и закрытые (неправильные глаголы – *Irregular Verbs*). Также они могут совмещать в себе эти два вида (прилагательные, обозначающие цвета). Далее, если обучение происходит в школе, эти темы распределяются в ходе обучения одна за другой для обеспечения развития речи.

Список тем словаря может быть регламентирован различными документами, в соответствии с которыми производится обучение, или же быть основан на субъективном выборе автора словаря, если он используется как дополнительное средство обучения иностранному языку, предназначается для изучения языка самостоятельно. Однако выбор тем всё равно должен подчиняться общим принципам, т. е. такой словарь не должен содержать в себе лишь набор тем, популярных в повседневной речи (семья, здоровье, погода), с наиболее употребляемыми словами, но и отвечать определенным принципам, соблюдение которых будет способствовать развитию нескольких важных аспектов:

1) когнитивному: систематизированному восприятию знаний о мире на основе иноязычной лексики (сферы общения, реалий, явлений окружающего мира);

2) социокультурному: усвоению тематической лексики и словосочетаний (наименованию различных действий, свойственных человеку в рамках определённой темы);

3) коммуникативному: знанию того, как употребляется то или иное слово или словосочетание и умению его активно употреблять в различных сферах общения (деловой, повседневной, профессиональной) (Саяхова 2013: 371–372).

После того как лексика распределена по темам, на третьем, технологическом этапе, темы распределяются в определенном порядке, разрабатываются средства быстрой навигации по словарю (содержание, алфавитный указатель по темам, расшифровка различных обозначений при необходимости).

Последний этап подразумевает анализ разработанного продукта и внедрение его в практическое применение, внесение корректировок при необходимости.

В итоге можно сделать вывод, что существует несколько принципов при построении тематического словаря:

1) необходимо выбирать лишь минимум современной наиболее часто употребляемой актуальной лексики, которую возможно использовать при осуществлении иноязычной коммуникации, при этом нужно учитывать специфику аудитории, для которой составляется словарь;

2) распределять лексику по актуальным для настоящего времени темам, не оторванным от жизни и имеющим «живой характер», т. е. развивающим коммуникативный потенциал человека;

3) грамотно обозначить структуру словаря: он должен быть открытого или закрытого типа, либо же совмещать их в себе, но при этом давать четкое разграничение групп слов.

Только соблюдение вышеперечисленных принципов обеспечит эффективность запоминания лексики при работе с тематическим словарем.

*Методические условия использования тематического словаря на уроках английского языка.* Тематические словари могут существенно облегчить процесс знакомства с новой лексикой и процесс ее запоминания. Однако для этого они должны быть грамотно составлены. И все же не только логичность построения словаря и тщательный отбор лексики играют важную роль, но и то, как и когда такие словари используются.

С точки зрения методики обучения иностранному языку, тематические словари имеют ряд преимуществ:

1) слова, рассортированные по темам, запоминаются легче;

2) появляется больше возможностей для ознакомления с различными реалиями в рамках темы;

3) составление мини-словарей по теме помогает быстрее нарастить словарный запас;

4) тематически связанные слова дают возможность построить систему коммуникативных упражнений (Миляева 2007: 118–146).

Использование учебных двуязычных тематических словарей на уроках английского языка должно подчиняться определенным правилам и методическим рекомендациям. Такие словари могут использоваться на любой ступени обучения при условии, что они на нее ориентированы. Так как темы иногда дублируются на протяжении всего обучения в школе, нельзя тему с одним и тем же названием применять на уроке, к примеру, в третьем и восьмом классах, так как уровень сложности и специфики лексики, объем слов будут отличаться. Для успешного овладения лексическим запасом, который предназначен для изучения в восьмом классе, необходимо успешно и постепенно наращивать словарный запас, не пытаясь забегать вперед, не «перепрыгивая» через класс и тем более несколько (Фомина 2010).

Очень важно применять на уроках такие словари, поскольку они способны расширить словарный запас по какой-либо теме и развивать речь.

Зачастую необходимый лексический минимум уже дан в учебниках, и учащимся остается лишь переписать его и выучить. Однако наиболее эффективно будет вести отдельную тетрадь в качестве собственного тематического словаря и выписывать слова туда. Можно также указывать предлоги и артикли, которые могут употребляться с данным словом, либо выписывать целые словосочетания.

При выписывании в словарь дополнительных слов стоит помнить о двух методических принципах:

1) принцип резервности: слово должно быть не только частотным, но и актуальным при использовании в речи;

2) принцип тематической ценности слова: лексика не должна быть оторвана от актуальной темы, например, обсуждая тему животных, нужно понимать, что на определенных этапах слово «сурикат – meerkat» не будет нести никакой ценности, если регулярно не употребляется при обсуждении (Касимова 2017: 680–681).

Сам словарь может применяться не только как справочный материал, но и как самостоятельное учебное пособие, способное развивать все виды речевой деятельности и коммуникативную компетенцию. Из-за того, что словарь зачастую воспринимается учащимися не как средство, способное развить языковые навыки, а как некий «сборник слов», работе со словарем уделяется недостаточно внимания, однако его применение, особенно тематического, может быть реализовано в рамках практически любой темы, поэтому необходимо активно включать в учебный процесс работу со словарем и выполнение упражнений, также подразумевающих обращение к нему (Кароматова 2017).

Разные виды тематических словарей (с закрытым и открытым типом) способствуют усвоению не только лексического, но и грамматического материала. Так, например, прилагательные-исключения при изучении их степеней сравнения могут быть внесены в отдельный блок мини-тематического словаря для последующего запоминания. Или же слова из темы «Покупки» могут составлять отдельный тематический блок. Далее слова из этого блока послужат основой при обсуждении и работы по теме.

Данная универсальность делает работу с тематическими словарями возможной практически на любом этапе обучения, при работе над любой темой.

Однако если учащийся не составляет словарь сам, а работает с готовым вариантом, он должен уметь это делать, а именно знать, что:

- 1) слово может менять свою форму (например, move-moved-moved) при занесении его в словарь или при поиске чего-либо в нем;
- 2) слово может иметь несколько значений (например, ring – кольцо, звонок);
- 3) синонимы не всегда могут замещать друг друга (hot – warm);
- 4) слова имеют разные антонимы в разных областях (white – black);
- 5) сложные английские слова не переводятся отдельно (bedroom, showfall);
- 6) объем значений слова в английском языке и русском может быть неодинаков (blue – голубой, грустный).

Также стоит помнить, что учащиеся должны знать последовательность расположения букв в алфавите для быстрой навигации по словарю, если лексические единицы представлены в нем в алфавитном порядке.

Говоря о времени и об этапах урока, на которых уместно пользование словарем, стоит упомянуть о видах словарей, которыми может обладать человек.

*Активный словарь* – это слова, которые учащие должны употреблять в речи; *пассивный* (рецептивный) – находить и узнавать в текстах и при прослушивании иностранной речи; *потенциальный словарь* – это те слова, о значении которых можно догадаться. Именно первый и должен быть зафиксирован в тематическом словаре (Шамов 2008).

Исходя из этого следует вывод, что учащийся может работать с тематическим словарем и дома (при заучивании новой лексики), и на уроке практически на любом этапе, так как словарь может выступать и как самостоятельное учебное средство (при изучении новой лексики и пояснений к ней; выполнении упражнений, предполагающих работу со словарем), и как вспомогательное (при переводе текстов, изучении дополнительной лексики) для пополнения активного словаря.

Для развития лексических навыков необходимо комбинировать три вида упражнений, а именно: языковые, условно-речевые и речевые. Первая группа упражнений дает большое количество возможностей использования тематических словарей при их выполнении. Именно эта группа упражнений способствует усвоению формальной стороны слова.

Языковые упражнения, которые предполагают работу с тематическими словарями, относятся к следующим типам (Алиева 2015):

I. Лексические упражнения (направленные на формирование лексических умений), например:

- 1) нахождение слов в тексте с указанным лексическим значением;



- 2) узнавание слова по описанию его значения;
- 3) выбор из набора слов, относящегося к теме;
- 4) составление словосочетания из двух слов.

II. Лексико-грамматические упражнения (направленные на совершенствование не только лексических, но и грамматических навыков), например:

- 1) определение лексического значения слова и его признаков как части речи;
- 2) определение лексического значения слова и его лексико-грамматического значения (свойств как части речи);
- 3) запись значения слова и его грамматического значения (морфологического и словообразовательного);
- 4) соотнесение лексического и грамматического значений;
- 5) поиск в тексте слов с необходимым лексическим и грамматическим значением;
- 6) составление предложений со словами в нужной форме.

III. Лексико-семантические упражнения (направленные на усвоение значения слова), например:

- 1) определение значения многозначного понятия;
- 2) подбор синонимов;
- 3) подбор антонимов;
- 4) определение омонимов;
- 5) употребление необходимого слова в заданном контексте.

Условно-речевые упражнения занимают промежуточное значение между языковыми и речевыми. Они не предполагают активную работу со словарем, однако он все ещё используется как вспомогательный элемент во время выполнения следующих упражнений:

- 1) перевод готового текста с русского языка на английский;
- 2) передача основной мысли текста;
- 3) описание рисунка;
- 4) составление плана текста с использованием ключевых слов.

Речевые упражнения предполагают выход в речь, т. е. учащиеся уже самостоятельно должны составлять высказывания на английском языке и усвоить активный лексический минимум, данный в тематическом словаре. При устном обсуждении темы использование словаря уже не представляется возможным, однако при выполнении таких упражнений как, например, написание сочинений, эссе, диалогов и монологов, тематический словарь все еще может играть роль вспомогательного элемента, в котором содержится необходимая лексика по теме, и к которому можно обратиться на ранних этапах освоения темы или при возникающих затруднениях (Стародубцева 2013).

Из всего вышесказанного следует вывод, что учебный двуязычный тематический словарь, имеющий ряд преимуществ с точки зрения методики, может использоваться на разных ступенях обучения, применяться на разных этапах урока.

Тематический словарь может выступать как в качестве справочного материала, так и в качестве самостоятельного учебного средства. Применение тематического словаря на уроке может реализовываться на любом его этапе: при знакомстве с темой, при ее отработке, при непосредственном выходе в речь, т. е. во время выполнения языковых упражнений, условно-речевых и речевых. Доля использования, однако, будет очень разниться. При выполнении *языковых упражнений* (подбор синонимов, определение значения многозначного понятия) работа со словарем может производиться непрерывно. На этапе выполнения *условно-речевых упражнений* (описание рисунка) к словарю можно обращаться, чтобы развить тему, предполагающую использование слов из одной подборки. На этапе выполнения речевых упражнений доля использования словаря минимальна, так как здесь он может выступать только в качестве справочного материала в случае возникновения трудностей, например, при составлении диалога, предполагающего подготовку, так как на этом этапе подразумевается владение

необходимой лексикой, а значит, минимальное использование различных вспомогательных материалов.

Грамотно построенная работа с учебным тематическим двуязычным словарем обеспечит более эффективное и быстрое запоминание лексики английского языка.

Существует множество уже разработанных тематических словарей для разных уровней владения языком, содержащих в себе разнообразные темы, посвященные различным явлениям нашей жизни. Однако необязательно искать уже существующий словарь, можно разработать словарь и самостоятельно, соблюдая определенные принципы при его составлении.

Процесс разработки тематического словаря в школе подразумевает включение в него лексики по тем темам, которые должны быть изучены на данном этапе обучения. Темы в школе носят преемственный характер, т. е. по мере продвижения в изучении иностранного языка они углубляются и расширяются, при этом слова из ранее изученного этапа все равно включаются в словарь и повторяются, так как они являются наиболее базовыми и должны быть включены в тематическую подборку. К тому же это необходимо, чтобы повторить слова, прочно закрепить их и научиться применять в новых коммуникативных ситуациях.

Лексика, связанная с этими темами, представлена на первой странице раздела учебника, посвященной каждой из них. Однако не все слова собраны на первой странице, что затрудняет систематизацию старого и нового материала и делает процесс изучения новых слов неудобным. Для этого и разрабатывается тематический словарь – чтобы облегчить процесс изучения лексики, помочь обучающимся активно использовать новые слова в речи. При составлении словаря необходимо собрать все лексические единицы, связанные с темой, и наиболее часто употребляемые словосочетания.

Обучающимся может быть предложен не сразу готовый словарь с уже составленным словником, а задание по составлению словаря по одной из тем раздела самостоятельно. Это более продуктивно, так как в данном случае развиваются поисковые умения обучающихся, навыки самостоятельной работы. Во время записи обучающиеся повторяют слово ещё раз, прописывают его, лучше запоминают написание. Однако такая работа сопряжена с множеством трудностей: тратится время на запись слов, а качество ведения словарей нужно проверять, так как учащиеся могут пропустить какое-то слово или написать его неправильно. Решение, какой из двух способов составления тематического словаря выбрать, остается за учителем, поскольку избирать стратегию работы нужно, беря в расчет уровень владения языком и ответственности в каждом конкретном классе.

После составления словаря по определенной теме и работы с ним важно следить за тем, чтобы лексический материал не терял своей актуальности, а также включать слова и при обсуждении последующих тем. Если обучающиеся хорошо справляются с ведением словаря и понимают алгоритм своих действий для успешного с ним взаимодействия, осознают структуру словаря, то возможно лишь добавление в уже существующий словарь лексики по новому материалу. Однако стоит помнить, что при этом нарушается, например, алфавитное расположение слов в каждой теме, что, в свою очередь, нарушает логику построения словаря. Такой вариант работы возможен, скорее, только при ведении электронного тематического словаря, где изменения можно внести мгновенно, не разрушая его структуру.

Не нужно перегружать словарь излишней лексикой и словосочетаниями, которые не будут в дальнейшем отрабатываться при выполнении упражнений, поскольку они тяжело запоминаются учащимися и быстро забываются после заучивая. К тому же велика вероятность, что они не будут употребляться обучающимися в речи, так как без ознакомления с их возможным употреблением эти слова так и останутся в пассивном словаре школьников.

Работа с тематическим словарем вне зависимости от класса возможна как на уроке, так и дома. На уроке она сводится либо к пополнению словника (при разработке словаря обучающимися), либо к выполнению различного рода лексических упражнений. Его использование возможно практически на каждом этапе урока и зависит от вида деятельности на нем.

При работе с языковыми упражнениями использование словаря носит наиболее интенсивный характер, так как именно на этом этапе происходит знакомство со словом, осмысление оттенков его значения, понимание, как оно может употребляться. Перед отработкой слов необходимо пояснить их значение либо дать возможность самим его понять (из текстов, аудиозаписей и других материалов), при помощи контекста, иллюстраций или описания, развывая при этом языковую догадку. Однако перед выполнением упражнений нужно убедиться, правильно ли учащиеся поняли значение каждого ранее неизвестного слова.

Когда первичное знакомство со словами выполнено, можно переходить к следующему виду упражнений – условно-речевым. При их отработке также возможно использование тематического словаря, например, при выполнении упражнения на перевод.

При отработке лексики уже в речевых упражнениях использование тематического словаря следует сводить к минимуму: здесь он должен использоваться только как вспомогательное средство, к которому можно обратиться при наличии затруднений. При переходе на этап речевых упражнений большая часть лексики должна быть усвоена и выучена.

Работа с тематическим словарем дома также предполагает выполнение этих трех видов упражнений, но при проверенном и готовом его варианте. Если же составление тематического словаря дается для дополнительного домашнего задания, то качество его составления также должно проверяться.

Использование такого словаря при выполнении различного рода упражнений упростит знакомство с новой лексикой, даст базу для составления лексических упражнений и позволит учащимся систематизированно усваивать лексику по теме. Если же такой словарь ведется каждый год, то он будет служить наглядным средством того, как углубляются и расширяются знания обучающихся, позволит им проверить, насколько хорошо они усваивают лексику по каждой теме.

## ЛИТЕРАТУРА

- Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
- Алиева К.В. Виды упражнений по преодолению лексико-семантической интерференции в русской речи учащихся-лапцев // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 4. С. 70.
- Бедретдинова И.А., Будник Е.А. Особенности обучения лексическому компоненту речи на различных этапах (на материале английского языка) // Статистика и экономика. 2014. № 2. С. 9–12.
- Гак В.Г. Лексикография: Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Просвещение, 1990.
- Гончарова В.В. Использование потенциала лексикографических ресурсов в справочно-библиографическом обслуживании // Научные и технические библиотеки. 2017. № 12. С. 52–62.
- Димье-Кик М. Тематический словарь английского языка. М.: Астрель: АСТ, 2009.
- Дубовский Ю.А., Заграевская Т.Б. Становление лексикографии в отечественном языкознании // Известия Самарского научного центра РАН. 2014. № 2. С. 166–171.
- Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.
- Звездина А.О. Попов А.И. Технология составления учебного словаря по русскому языку как иностранному для студентов-нефилологов с учетом взаимосвязи сфер общения // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 151–154.
- Кароматова З.Ф. Работа со словарем – эффективный способ изучения английского языка // Достижения науки и образования. 2017. № 4. С. 81–82.
- Касымова Р.Т. Отбор тематической лексики в учебных целях // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2017. № 4. С. 676–686.
- Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. Справочное издание. СПб.: Норинт, 2000.
- Кузнецова Л.И. Принципы отбора слов для словника фреймового словаря с учетом лингвострановедческого компонента // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2010. № 3. С. 1–5.
- Левицкий Ю.А. Общее языкознание. М.: USSR, 2007.
- Миляева Н.Н. Ономазиологические аспекты словообразования сложных и производных прилагательных и наречий концепта «менеджмент»: на материале современного немецкого языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006.

- Саяхова Л.Г.* Языковая картина мира и проблема систематизации лексики в современной словарной форме // Российский гуманитарный журнал. 2013. № 4. С. 368–374.
- Стародубцева О.Г.* Типы упражнений для формирования лексических навыков устной речи в неязыковом вузе // Научно-педагогическое обозрение. 2013. № 2 (2). С. 45–48.
- Ступин Л.П.* Лексикография английского языка: Учеб. пособие. М.: Академ. проект, 2001.
- Фомина Т.Д.* Учебный словарь-минимум – один из способов интенсификации процесса обучения иностранному языку // Российский внешнеэкономический вестник. 2010. № 4. С. 63–68.
- Шамов А.Н.* Методика преподавания иностранных языков: общий курс. М.: АСТ: АСТ-Москва: Восток – Запад, 2008.
- Янгайкина Т.И.* Гипонимические (родо-видовые) отношения между лексическими единицами в мокшанском литературном языке // Вестник ЧГУ. 2007. № 3. С. 251–258.